

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Número 12

2009

---

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ,

ἔτ' ἕν,

### ΑΚΡΙΒΕΨ ΑΠΑΝΘΙΣΜΑ

τῶν κατὰ τὸν ἐνεσῶτα χρόνον ἀξιολο-  
γωτέρων, ναὶ μὴν, ἢ ἀκριβετέρων παγκοσμίων  
συμβεβηκότων, ἄπερ φιλοπόνως ἢ ἐμ-  
μελῶς· δίκην μελίσης, ἀπαταχά-  
θην συλλεχθέντα, χάριν τῆς ἐπω-  
φελῆς τῶν πολλῶν περὶ τὰ  
νῆα περιεργίας φιλοφρό-  
νως ἐκδίδονται.

Π α ρ ἰ τ ῶ :

ΜΑΡΚΙΔΩΝ ΠΟΤΛΙΟΥ.



---

ΒΙΕΝΝΗ,

1793.

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2009

ESTUDIOS NEOGRIEGOS : Revista científica de la Sociedad hispánica de Estudios neogriegos.  
Título abreviado: Estud. Neogriegos — N. 1 (1997) — Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR. 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna- Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna-Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones.

807.73/.74(05) - 877.3/.4 (05) - 008(495)(05) - 008(495.02)(05)

*ESTUDIOS NEOGRIEGOS*, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico, literario y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

*Estudios Neogriegos* se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título —en la lengua del artículo y en inglés—, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismos idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1.500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

#### EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

#### CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M<sup>o</sup>

Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης

Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*),

Ερατοσθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*),

Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Alicia Morales / Gracia Rosique Delgado

CORRECCIÓN: Equipo de dirección.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35 €; Europa, 40 €; Norteamérica 40 €.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es - guerufi@euskalnet.net - <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España.

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

## SUMARIO

Editorial.....	7
Rimario de la versión O(xoniensis) de <i>Diyenís Acritis</i> <i>Rimario of the O(xoniensis) Version of Digenis Akritis</i> Javier Alonso Aldama .....	9
La crítica sexual anticlerical en el <i>Apókopos</i> de Bergadís: la <i>sollicitatio</i> durante la confesión <i>The Anticlerical Sexual Critique in Bergadis' Apokopos: the Sollicitatio during the Confession</i> Manuel González Rincón .....	39
Conflictividad político-social en Salónica durante la República. De Papanastasiú al general Pángalos (1924-1926) <i>Social and political unrest in Salonica during the Republic. From Papanastasiu to Pangalos general (1924-1926)</i> Matilde Morcillo .....	59
To λαϊκό στοιχείο στο θέατρο του Γιώργου Θεοτοκά <i>The folk element in Theotokas' theatre</i> Kostas Asimakopoulos.....	73
Ceotokás y Seferis: una amistad en la distancia <i>Theotokas and Seferis: a long-distance friendship</i> Carmen Martínez Campillo .....	81
Ceotokás y Psijaris <i>Theotokas and Psycharis</i> Virginia Martínez Cárcelos .....	95
Ceotokás como crítico literario: el caso de Cavafis <i>Theotokas as a literary critic. On Kavafis</i> Alicia Morales Ortiz.....	105
Recuerdos teatrales en los <i>Diarios</i> de Ceotokás <i>Theatrical memories in Theotokas' Diaries</i> Francisco Morcillo Ibáñez .....	121
Ceotokás y la vuelta a las raíces. <i>El puente de Arta</i> <i>Theotokas and the return to the roots. The Bridge of Arta</i> Olga Omatos Sáenz .....	139
Los jóvenes de <i>Argo</i> <i>The youths of Argo</i> Panagiota Papadopulu.....	151

La soledad y la muerte: la figura de Kapodistrias en Athanasiadis, Ceotokás y Kazantzakis <i>Solitude and death: Kapodistrias in Athanasiadis, Theotokas and Kazantzakis</i> <i>Penélope Stavrianopulu</i> .....	159
« <i>Antígona</i> » de Yorgos Tsavelas, un instrumento didáctico para la prevención y resolución de conflictos <i>«Antigone» by Yorgos Tsavelas, a teaching instrument for the prevention and resolution of conflicts</i> <i>Alejandro Valverde García</i> .....	173
Cuestiones en torno a la afición a la lectura por parte de alumnos de Enseñanza Primaria en escuelas griegas. <i>Issues concerning recreational reading popularity among Greek Primary Education students</i> <i>Γεώργιος Παπαντωνάκης, Ηλίας Αθανασιάδης, Maïla García Amorós</i> .....	189
Recensiones .....	205
J. Alonso Aldama, C. García Román, I. Mamolar Sánchez (eds.), <i>Homenaje a la Profesora Olga Omatos</i> (A. Pociña) - I. Hassiotis, <i>Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)</i> (S. Baldrich) - Panayota Papadopulu, <i>Ελληνο – ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων. Diccionario griego – español de términos religiosos</i> (F. Morcillo) - <i>Las respuestas del Papa Nicolás I a las consultas de los búlgaros</i> (I. Cabrera) - Κ. ΠΑΪΔΑΣ, <i>Η θεματική των βυζαντινών “Κατόπτρων Ηγεμόνος” της προσιμής και μέσης περιόδου (398-1085). Συμβολή στην πολιτική θεωρία των βυζαντινών; Τα βυζαντινά “Κάτοπτρα ‘Ηγεμόνος” της ύστερης περιόδου (1254-1403). Εκφράσεις του βυζαντινού βασιλικού ιδεώδους</i> (R. Andrés Soto) - Susana Morales Osorio, <i>La mirada de Occidente. Bizancio en la Literatura Medieval Española, Siglos XII-XV</i> (M. García Amorós) - Yannis Ritsos, <i>Florilegio de obras poéticas</i> (M. García Amorós) – Juan José Tejero, <i>Cuaderno de Extravíos. Un viaje a Grecia</i> (R. Pérez Mena) - Yannis Ritsos, <i>Epitafio</i> (R. Pérez Mena) - Νάνος Βαλαωρίτης, <i>Μα το Δία. Οι περιπέτειες ενός πράκτορα του εαυτού του</i> (H. Badell) - Andrés Pociña, Aurora López (eds.), <i>Fedras de ayer y de hoy. Teatro, poesía, narrativa y cine ante un mito clásico</i> (A. Valverde) - Virginia López Recio, <i>La recepción de Federico García Lorca en Grecia: el caso de “Bodas de sangre</i> (I. Marmolar) - Aléxandros Papadiamandis, <i>L’assassina</i> (H. Badell) - Nikos Kazantzakis, <i>Ascesi. Salvatore</i> (E. Marcos) - Ανδρέας Εμπειρίκος, <i>Περί σουρρεαλισμού. Η διάλεξη του 1935</i> (H. Badell) - Andreas Embirikos, <i>Escrits o Mitologia personal</i> (E. Marcos) - Konstandinos P. Kavafis, <i>Una simfonia inacabada. Trenta-quatre poemas en esbós</i> (E. Marcos).	243
Reseñas de actividades .....	243
Datos de los colaboradores .....	251
Normas de redacción .....	253

## CEOTOKÁS Y PSIJARIS

Virginia Martínez Cárceles  
Universidad de Murcia

### RESUMEN:

Este artículo analiza los encuentros y “desencuentros” entre Psijaris y Ceotokás y las reflexiones que este último dejó escritas en diferentes ensayos sobre el viejo maestro y su obra. La postura de Ceotokás ante Psijaris resulta muy ilustrativa de la valoración que la generación del 30 hizo del líder del demoticismo.

PALABRAS CLAVE: Ceotokás, Psijaris, demoticismo

### ABSTRACT:

This paper analyses the good and bad aspects of the relation between Psycharis and Theotokas, and the thoughts the latter wrote about the old master and his work, in a variety of essays. Theotokas' position on Psycharis represents quite well the way in which the 1930 generation evaluated the leader of *demoticism*.

KEY WORDS: Theotokas, Psycharis, demoticism

Las experiencias vitales de Giannis Psijaris y de Giorgos Ceotokás presentan numerosos puntos en común a pesar de que entre ambos existía una diferencia generacional de más de cincuenta años. Ambos autores pertenecían a familias procedentes de la isla de Quíos, ambos habían crecido en Constantinopla, habían viajado y vivido en diversas ciudades Europeas – especialmente en París –, y se habían empapado de las corrientes e ideologías europeas del momento. Del mismo modo, tanto Psijaris como Ceotokás eran convencidos demoticistas y jugaron activos e importantes papeles en la historia de la lengua griega.

A pesar de estas coincidencias, no obstante, también son muchas las diferencias, siendo la más importante el hecho de que ambos pertenecían a generaciones diferentes.

El primer encuentro entre el viejo y combativo maestro, líder del demoticismo, Giannis Psijaris, y el joven Ceotokás, tiene lugar en el verano de 1925, en el que sería el último viaje de Psijaris a Grecia<sup>1</sup>. Cuenta Ceotokás que:

Tenía [Psijaris] setenta y un años y sabía, claro, que no volvería. Aquel viaje tenía el carácter de una despedida. El maestro quería volver a ver determinados lugares que amaba excepcionalmente, volver a comunicarse con su nación desde cerca y arreglar también un asunto emocional, personal: la cuestión de su enterramiento en la isla de sus padres<sup>2</sup>. (1994: 176)

<sup>1</sup> Psijaris moriría cuatro años después, en septiembre de 1929.

<sup>2</sup> Είταν εβδομήντα ενός χρονών και ήξερε, βέβαια, πως δεν θα ξαναρχότανε. Το ταξίδι εκείνο είχε τον χαρακτήρα ενός αποχαιρετισμού. Ο δάσκαλος ήθελε να ξαναδεί ορισμένα μέρη που είχε αγαπήσει ξεχωριστά, να επικοινωνήσει ξανά με το έθνος του από κοντά και να κανονίσει και μια συγκινητική, προσωπική του υπόθεση: το ζήτημα του ενταφιασμού του στο νησί των πατέρων του.

Primero en Atenas y después en Creta y Mitilene, el recibimiento de Psijaris se convierte en un importante acontecimiento para el que se organizan diversos actos y ceremonias. En septiembre, Psijaris viaja a Quíos, “la isla de sus padres”, donde la bienvenida no sería menos grave y en donde juega un papel importante en su recibimiento la Φοιτητική Συντροφιά, compañía de jóvenes estudiantes cuyo objetivo era expandir “el espíritu del demoticismo en la Universidad” (Ceotokás, 1994:177) y para quienes, como es lógico, Psijaris era el maestro por excelencia<sup>3</sup>. Como explica Ceotokás, miembro de esta compañía:

Los más jóvenes quizá no comprendan bien la gravedad que tenía para nosotros entonces, el nombre Psijaris. No era sólo el nombre de un escritor. Era una fuerza, una acción espiritual con importancia mucho más extensa que la pura literatura, una lucha creadora para comenzar desde el principio, sobre otras bases, la educación, la tradición, el temperamento del Nuevo Helenismo. Y algo más, independientemente de sus teorías: un ejemplo especial de ímpetu espiritual, intolerancia, integridad e imposición. En su rostro veíamos qué puede, alguna vez, conseguir el espíritu con únicas armas la escritura y la palabra oral (...) (1994:177-8)<sup>4</sup>

Entre los actos organizados está programada una cena de bienvenida en la que los comensales son, además de Psijaris, alumnos de la φοιτητική συντροφιά. Allí, los jóvenes tienen la gran oportunidad de poder conversar de forma distendida con el líder del movimiento y escuchar, de sus propios labios, sus ideas y convicciones. De este modo, durante la velada, Ceotokás y el resto de estudiantes, descubriendo que Psijaris “era exageradamente de derechas en sus concepciones políticas, sociales y estéticas: un conservador profesor europeo de la época de antes de 1914” (Ceotokás, 1994:178-9), comienzan a concienciarse de las importantes diferencias que su generación guarda con la de Psijaris. Ceotokás diría que “nos pareció (...) en el clima ideológico de 1925, un tanto estrecho y anticuado” (1994:179)

El veinte de noviembre de 1925, cinco estudiantes miembros de la φοιτητική συντροφιά organizan para Psijaris un acto - denominado por Ceotokás “recibimiento filológico” (1994:179) - en el que los jóvenes exponen sendos discursos: El pri-

<sup>3</sup> Para más detalles sobre el entusiasta recibimiento de Psijaris en Quío por la Φοιτητική συντροφιά, vid. Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ: *Στοχασμοί και θέσεις. Πολιτικά κείμενα*, ed. Ν. Αλιβιζάτος y Μ. Τσαπόγας, Αθήνα, 1996, pp. 132 y sig. Del mismo modo, en el archivo Ceotokás (cf. *Αρχείο Θεοτοκά*, φακ. 3/3874) pueden encontrarse la memoria de la Φοιτητική Συντροφιά referente al año 1925-6.

<sup>4</sup> Οι νεώτεροι ίσως να μην καταλαβαίνουν καλά τη βαρύτητα που είχε για μας, τότε, το όνομα Ψυχάρης. Δεν ήταν μονάχα το όνομα ενός συγγραφέα. Είταν μια δύναμη, μια πνευματική δράση με σημασία πολύ πιο πλατιά από της καθαρής λογοτεχνίας, ένας δημιουργικός αγώνας για να ξαναγίνει από την αρχή, απάνω σε άλλες βάσεις, η παιδεία, η παράδοση, η ψυχοσύνθεση του Νεωτέρου Ελληνισμού. Και κάτι ακόμα, ανεξάρτητα από τις θεωρίες του: ένα πολύ ξεχωριστό παράδειγμα πνευματικής ορμής, αδιαλλαξίας, ακεραιότητας και επιβολής. Στο πρόσωπό του βλέπαμε τι μπορεί, καμία φορά, να κατορθώσει το πνεύμα, με μοναδικά του όπλα το γράψιμο και τον προφορικό λόγο.

mero de los ponentes fue Ilías Tsirimikos, a quien siguieron Linos Polítis, Giannis Iconomidis, Giorgos Ceotokás y, finalmente, Constantinos Dimarás.

Ceotokás, que en aquellos días tenía apenas veinte años, expuso un encomiable discurso con título “La importancia social de Psijaris” que – según él mismo nos explica – “era un pequeño intento de interpretar sociológicamente el papel de Psijaris y, en general, el movimiento del demoticismo” (1994: 179-80).

Puesto que Ceotokás era el único de los muchachos de la compañía que descendía de Quíos, Psijaris le mostró aquel día cierta debilidad hablándole de la cuestión de su enterramiento en la isla.

Años después, en un texto publicado en mayo de 1954<sup>5</sup> – año de la celebración de los cien años desde el nacimiento de Psijaris – Ceotokás recuerda este su primer encuentro con el maestro. Nos lo describe como un increíble orador con “idiosincrasia de líder, autoritario, conquistador” (1994:179). Pero pronto comprendería el joven que Psijaris pertenecía a una generación anterior que creía aún en la posibilidad de la realización de la Gran Idea. “Lo respetábamos siempre como el maestro del demoticismo”, escribe Ceotokás, “sin embargo más allá de su predicación lingüística, comprendíamos que pertenecíamos a épocas diferentes, a otros siglos” (1994:181).

Ceotokás volvería a encontrarse con Psijaris durante sus años de estudiante en París, en 1927. En sus *Cuadernos de Diario 1939-1953* (*Τετράδια ημερολογίου 1939- 1953*), Ceotokás refiere dos visitas a Psijaris: la primera en el hospital donde el catedrático se hallaba ingresado y la segunda en su casa donde, sin ofrecer detalles sobre el encuentro, Ceotokás explica que Psijaris le insultó (2005-2:64).

Otros encuentros entre ambos autores se documentan gracias a la existencia en el archivo Ceotokás de tres invitaciones<sup>6</sup> de Psijaris hacia el joven y a la correspondencia mantenida entre Ceotokás y Seferis<sup>7</sup> en la que ambos autores denominan a Psijaris “maestro”.

En 1928 tiene lugar una desavenencia entre Psijaris y Ceotokás. En *Άγων των Παρισίων* del 7 de Julio de 1928, Ceotokás publica un artículo titulado “Nuevos caminos. *La condesa bailarina Felitsitá y otros cuentos*”, en donde lleva a cabo una crítica de esta obra de Castanakis.

El artículo comienza con un texto introductorio sobre la realidad literaria griega. Escribe nuestro autor:

<sup>5</sup> El texto (cf. *Πνευματική πορεία*, Αθήνα, 1994, pp. 176-181) fue publicado por vez primera en *Νέα Εστία*, 644 (1-1-1954) 608.

<sup>6</sup> Cf. *Αρχείο Θεοτοκά*, φακ. 4, 1927.

<sup>7</sup> Cf. *Αλληλογραφία Γ. Θεοτοκά και Γ. Σεφέρη (1930-1966)*, ed. Γ. Π. Σαββίδης, Αθήνα, 1981, pp. 65 y 116.

Nadie dudará que las letras griegas pasan por una gran crisis (...) Esta simple nación escribió una literatura simple. Historias simpáticas del pueblo y del bar, lágrimas de niño para las torturas del mundo. (...) escribió muchos libros que dicen casi todos las mismas cosas. (...) Algunos son, tal vez, obras de arte en su especie. Pero hoy la especie se ha terminado (...) El siglo XIX griego se cerró en 1922. Las viejas letras griegas han muerto<sup>8</sup>. (2005-1:363-4)

El artículo continúa explicando que la literatura de posguerra la inaugura el último libro de Castanakis (2005-1:365), es decir, su colección de cuentos *La condesa bailarina Felisitá y otros cuentos*. Celebra en ellos Ceotokás la influencia europea, los nuevos ritmos, su vanguardista y original forma, el desarrollo psicológico de los personajes... Pero especialmente admira la capacidad de Kastanakis para salvar las incapacidades de la lengua. Para Ceotokás la lengua demótica es aún muy primitiva: cultivada sistemáticamente por literatos desde hacía apenas unos cuarenta años (2005-1:371), aún presentaba carencias y defectos a la hora de ser empleada en la literatura. Para Ceotokás, con Castanakis, comienza realmente la recuperación de la lengua griega demótica para la literatura.

Es lógico imaginar – conociendo su carácter – que Psijaris leería el artículo del joven Ceotokás como un ataque o provocación. Sintió el catedrático de la Sorbona que las palabras de Ceotokás menospreciaban su obra y desestimaban su literatura y, por esta razón, escribió en la misma revista *Άγών των Παρισίων*, el 21 de julio de 1928<sup>9</sup>, un artículo contra Ceotokás titulado “Molière y la lengua francesa”. En él, Psijaris es ciertamente severo: niega a Ceotokás el derecho a la crítica literaria recordándole que es abogado e invitándole a aprender letras. Escribe Psijaris:

... Giorgos [Ceotokás] no escribió (...) sino (...) para golpear a los *viejos*. Entre los *viejos*, no puede ser de otra forma, estaré también yo (...) Sólo, dice, hace *cuarenta años* que comenzaron a trabajar sistemáticamente nuestra prosa los literatos. Y desde la altura de su universal filosofía, enseña Ceotokás que, en tan poco espacio – espacio de *cuarenta años* – no consiguieron *muchas cosas*, como era “lógico”. ¡Qué extraño! Hace hoy precisamente *cuarenta años* que salió exactamente *Mi viaje*. *Cuarenta años* hace que demostró *Mi viaje* que la prosa neogriega era digna, como cualquier lengua del mundo, de decir lo que tenía que decir. (...) No tengo por objetivo defender mi acción y mi prosa. El mármol no necesita abogados (...) la prosa neogriega ha sido creada por mí (...) <sup>10</sup>

Pide, finalmente, Psijaris a Ceotokás, que admita el hecho de que su artículo

<sup>8</sup> Κανείς δε θα αμφισβητήσει πως τα ελληνικά γράμματα περνούν μια μεγάλη κρίση (...) Αυτό το απλό έθνος έγραψε μια απλή λογοτεχνία. Συμπαθητικές ιστορίες του χωριού και της ταβέρνας, παιδικά κλάματα για τα βάσανα του κόσμου. (...) έγραψε πολλά βιβλία που λένε σχεδόν όλα τα ίδια (...) Μερικά είναι ίσως αριστουργήματα στο είδος τους. Μα σήμερα το είδος τελείωσε. (...) Ο ελληνικός 19<sup>ος</sup> αιώνας έκλεισε στα 1922. Τα παλιά ελληνικά γράμματα πέθαναν.

<sup>9</sup> Además de en *Άγών των Παρισίων* del 21 de julio de 1928, el artículo de Psijaris puede encontrarse en: E. CRIARÁS, «Ένα γράμμα του Ψυχάρη στα 1928», *Νέα Εστία*, 1730 (Enero 2001) 121-6; y con prólogo del nieto de Psijaris (O. Renault d' Allones), en «Το τελευταίο κείμενο του Ψυχάρη», *Αντί*, 42 (3 de abril de 1976) 38-40.

<sup>10</sup> La cita procede de E. ΚΡΙΑΡΑΣ, «Ένα γράμμα του Ψυχάρη στα 1928», *Νέα Εστία*, 1730 (Enero 2001) 126: Γιώργος δεν έγραψε (...) για να διδάξει (...) παρά (...) για να χτυπήσει τους παλιούς.



deriva de sus quejas, antipatías y malas relaciones y no de una crítica literaria objetiva. “Puesto que tienes quejas con Psijaris” escribe “di que tienes quejas con Psijaris”<sup>11</sup>.

La respuesta de Ceotokás aparecería en el *Άγων των Παρισίων* del 15 de agosto, donde explica que había comenzado su artículo con la siguiente filosofía:

No es ni ofensa ni injusticia para los viejos escritores decir que los jóvenes superan sus ideas, su estética, su técnica y su escritura. Los jóvenes deben superarlos, sin que por ello los viejos pierdan nada de su valor. Si creyéramos alguna vez que hemos llegado a la perfección definitiva, esto significaría que Grecia se ha acabado (2005-1:157)<sup>12</sup>.

Pero Psijaris considera, según escribe Ceotokás, que “cada persona que tiene un bolígrafo en la mano y mancha papeles, tiene intenciones malvadas” (2005-1: 158). Ceotokás no pretendía atacar a nadie en particular sino, en general, hablar sobre viejos y jóvenes autores, sobre generaciones literarias.

Hacia el final de su artículo, Ceotokás expresa su opinión sobre la obra de Psijaris:

El sr. Psijaris es un gran griego (...) es el mayor griego de su época. Encontró una Grecia seca (...) derrumbó ideas, rompió morros, insultó, humilló, puso en funcionamiento el pensamiento griego. Nuestra vida intelectual comienza desde *Mi viaje*. Él empieza la prosa neogriega. Desafortunadamente, esta gloria no llena a Psijaris (...) No le basta con comenzar la prosa neogriega. Hoy quiere también terminarla (2005-1:158-9)<sup>13</sup>

La crítica principal del joven autor para con la literatura de Psijaris reside en el hecho de que ésta adolece de cierto “dogmatismo”: en el momento en que una obra no entra en el canon de la crítica y de la estética psijarista, carece de cualquier valor

Μέσα στους παλιούς, δε γίνεται θα είμαι και γώ. Μόλις, λέει, *σαράντα χρόνια* που αρχίσανε να δουλέβουνε συστηματικά την πρόζα μας οι λογοτέχνες. Και από το ύψος της οικουμενικής του φιλοσοφίας, διδάσκει ο Θεοτοκάς πως σε τόσο λίγο διάστημα – διάστημα *σαράντα χρονώ* – δε προφτάσανε να γίνουνε πολλά, όπως είτανε «φυσικό». Τί παράξενο! *Σαράντα χρόνια* σήμερα που σωστά βγήκε το *Ταξίδι μου!* *Σαράντα χρόνια* που έδειξε το *Ταξίδι μου*, πως η νεοελληνική πρόζα φανερώθηκε άξια, όπως κάθε άλλη πρόζα του κόσμου, να πει ό,τι είχε να πει (...) δεν έχω σκοπό να δικαιολογήσω τη δράση μου και την πρόζα μου. Το μάρμαρο δεν έχει ανάγκη δικηγόρους. (...) η νεοελληνική πρόζα δημιουργήθηκε από μένα (...)

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> Δεν είναι ούτε προσβολή ούτε αδικία για τους παλιούς συγγραφείς να λέμε ότι οι νέοι ξεπερνούν τις ιδέες τους, την αισθητική τους, την τεχνική τους και το γράψιμό τους. Οι νέοι οφείλουν να τους ξεπεράσουν, χωρίς με τούτο οι παλιοί να χάσουν τίποτα από την αξία τους. Αν πιστέψουμε κάποτε πως φτάσαμε στην οριστική τελειότητα, τούτο θα σήμαινε πως η Ελλάδα εξαντλήθηκε.

<sup>13</sup> Ο κ. Ψυχάρης είναι ένας μεγάλος Έλληνας (...) Είναι ο πιο μεγάλος Έλληνας της εποχής του. Βρήκε μια Ελλάδα ξερή (...) γκρέμισε ιδέες, έσπασε μούτρα, έβρισε, εξευτέλισε – έβαλε την ελληνική σκέψη σε κίνηση. Η πνευματική μας ζωή αρχίζει από το *Ταξίδι*. (...) Αυτός αρχίζει τη νεοελληνική

literario<sup>14</sup>. Por esta razón, continúa Ceotokás, la originalidad y calidad de la obra de Castanakis son, para Psijaris, inexistentes. Mas “no somos una generación que pueda vivir bajo un dogma”, escribe Ceotokás, “somos los posguerristas (...) Comenzamos un nuevo siglo” (2005-1:161)

En septiembre de 1929 el líder del movimiento, Giannis Psijaris, moriría y sería enterrado en Quíos. Tras el entierro, el 15 de septiembre, se celebra una “conmemoración filológica” a la que asiste Ceotokás y en la que participa con una comunicación titulada “Psijaris”<sup>15</sup>.

El discurso de Ceotokás aquel día, como no podía ser de otra forma, destaca la importancia de Psijaris, no sólo en la literatura neogriega, sino en la historia misma de Grecia. Subraya que “su obra más importante fue su lucha” (2005-1: 166) y describe las dificultades que el difunto maestro encontró a lo largo de su vida para hacer valer sus ideas. Según Ceotokás, aún no se habían solucionado cuantos problemas había planteado Psijaris, y el relevo de su lucha pasaba ahora a las nuevas generaciones:

Le respetamos, le honramos, le agradecemos, porque era un gran griego, porque creyó con pasión en el futuro de Grecia, porque previó y preparó su renacimiento intelectual. (2005-1:170)<sup>16</sup>.

Años después, con motivo del cincuenta aniversario de la edición de *Mi viaje*, en 1938, Ceotokás escribe un artículo en *Neoliniká grámata* que lleva por título “Mi viaje. Los cincuenta años del demoticismo”<sup>17</sup>. En su texto, Ceotokás vuelve a destacar la importancia de la labor de Psijaris. Escribe:

Es el hombre que rompió la tradición del escolasticismo griego, tradición de quince, por lo menos, siglos que impidió el desarrollo natural de la lengua, de las letras y de la educación y que mantenía al pueblo griego sumergido en la ignorancia, en la indeterminación y en la ignorancia de sí mismo y de su vida. (...) Psijaris fue el animador e intransigente líder de la prosperidad espiritual de la nación<sup>18</sup> (2005-1:171)

Años más tarde, en 1952, Ceotokás envía a Emanuél Criarás una carta de agradecimien-

κή πεζογραφία. Δυστυχώς αυτή η δόξα δε χορταίνει τον κ. Ψυχάρη (...) δεν του αρκεί να αρχίζει τη νεοελληνική πεζογραφία. Σήμερα θέλει και να την τελειώσει.

<sup>14</sup> Vid. por ejemplo, la crítica de Psijaris sobre Kavafis, al que denomina “payaso de la demótica” (cf. Κ.Π. ΚΑΒΑΦΗΣ: *Κριτικές μελέτες*, p. 122)

<sup>15</sup> Fue publicada en *Νέα Εστία*, tom. 12, núm. 139 (1-10-1932) 1014-6. También en Ceotokás, 2005:166-70)

<sup>16</sup> Τον σεβόμαστε, τον τιμούμε, τον ευγνωμούμε, γιατί είταν ένας μεγάλος Έλληνας, γιατί πίστευε με πάθος στα μελλούμενα της Ελλάδας, γιατί προείδε και προετοίμασε την πνευματική αναγέννησή της.

<sup>17</sup> Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, «Το Ταξίδι μου. Τα πενήντάχρονα του δημοτικισμού», *Νεοελληνικά γράμματα*, 89 (13-8-1938) 8. También en CEOTOKÁS, 2005:171-2

<sup>18</sup> Είναι ο άνθρωπος που έσπασε την παράδοση του ελληνικού σχολαστικισμού, παράδοση δεκαπέντε τουλάχιστο αιώνων που εμπόδιζε τη φυσική ανάπτυξη της γλώσσας, των γραμμάτων και της παιδείας και κρατούσε τον ελληνικό λαό βυθισμένο μες στην αμάθεια, στην αοριστία και

to por el nuevo estudio que el profesor de la Universidad de Tesalónica ha publicado<sup>19</sup>. En un breve texto de menos de quince líneas, el 27 de junio de 1952, Ceotokás explica que:

El drama de Psijaris era algo más allá de las ideas y de las luchas: su desarraigo. Se sentía extranjero entre los griegos y entre los franceses, no quería confesarlo, se dolía y sentía rabia constantemente. De ahí también su debilidad en el estilo, los elementos imponderables de la lengua. Pero su gran valor reside en que nos dio la conciencia de la prosa<sup>20</sup>. (Criarás 2000: 463)

En 1954 de nuevo la conmemoración de un aniversario llevará a Ceotokás a la composición de diversos artículos sobre Psijaris. Se trata del centenario del nacimiento de Psijaris para el cual se organizan en toda Grecia congresos, conmemoraciones, publicaciones... El 24 de mayo de 1954, Ceotokás pronuncia su discurso “La compleja forma de Psijaris”<sup>21</sup> donde, de nuevo, destaca la importancia de Psijaris tanto como filólogo como literato y, especialmente, como líder del movimiento demotista. Insiste Ceotokás en subrayar la enseñanza moral de Psijaris, escribiendo que ofreció mucho más que ideas, letras o lengua, enseñó “la responsabilidad del hombre intelectual, sus obligaciones frente a la vida, la patria, el pueblo”, enseñó coherencia y capacidad de lucha incluso si ello significa tener en contra a toda una sociedad (1994: 175). “Merece ser recordado” escribe Ceotokás, “que nuestra nación saca de vez en cuando *Psijárides*” (1994: 175)

También en 1954 y con motivo, igualmente, del centenario del nacimiento de Psijaris, Ceotokás participa en periódicos y revistas literarias con diversos artículos. En *Elefcería* publica “Los dos grandes Quiotes”<sup>22</sup>, artículo dedicado a las figuras de Koráis y de Psijaris; en *Néa Estía* publica dos textos: “El último viaje”<sup>23</sup> - que relata el recibimiento en Quios que la φοιτητική συντροφιά hizo a Psijaris en su último viaje a Grecia, en 1925 - y el artículo “La celebración del centenario de Psijaris en Quios”<sup>24</sup> donde, emocionado, relata los actos que el día dos de mayo se realizaron en memoria y honor de Psijaris.

Para Ceotokás, en definitiva, Psijaris era una de las figuras más importantes de la lite-

στην άγνοια του εαυτού του και της ζωής (...) ο Ψυχάρης στάθηκε ο εμπυχωτής και αδιάλλακτος αρχηγός της πνευματικής προκοπής του έθνους.

<sup>19</sup> Se trata de *Ο Ψυχάρης και οι θρησκευτικές και πολιτικές του ιδέες*, Εταιρίας Μακεδονικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη, 1951 que, posteriormente, formaría parte del conocido estudio de Criarás *Ψυχάρης*, Θεσσαλονίκη, 1959.

<sup>20</sup> Το δράμα του Ψυχάρη είτανε κάτι πέρα από τις ιδέες κι από τους αγώνες: ο ξεριζωμός του. Αισθανότανε ξένος κι ανάμεσα στους έλληνες κι ανάμεσα στους Γάλλους, δεν ήθελε να το ομολογήσει, πονούσε κι άφριζε ολόένα. Εξ ου και η γλωσσική του αδυναμία στο ύφος, στα αστάθμιστα στοιχεία της γλώσσας. Μα η μεγάλη του αξία μένει ότι μας έδωσε τη συνείδηση του πεζού λόγου.

<sup>21</sup> El discurso fue publicado en *Καθημερινή* (2-6-1954) en la sección “Τα γράμματα και αι τέχναι”. Posteriormente se incluyó en Ceotokás: 1994:171-5.

<sup>22</sup> Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, «Οι δύο μεγάλοι Χίου», *Ελευθερία* (9-5-1954). También en CEOTOKÁS, 1994:161-71

<sup>23</sup> Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, «Το τελευταίο ταξίδι», *Νέα Εστία*, 644 (1-5-1954) 608. También en CEOTOKÁS, 1994:176-81)

ratura, la lengua y la historia griega. Entiende que *Mi viaje*, inaugura la literatura griega demótica y que la influencia de Psijaris en la vida filológica y en la cuestión lingüística sitúan al catedrático de la Sorbona en los lugares más destacados de la historia de la intelectualidad y del espíritu griego. Pero entiende igualmente Ceotokás, que quiere y desea una nueva generación de autores, que comprende que Psijaris pertenece a una época anterior – anterior a 1922–, al pasado, que es hora de que el alumno supere al maestro.

Aunque, en líneas generales, la generación de 1930 reconoció la importancia indiscutible de la obra y actividad filológica de Psijaris, la mayor parte de los autores de esta generación *sospechará* de la genialidad de su obra literaria. En este sentido, en efecto, como explica Criarás en su artículo “La generación del 30 juzga a Psijaris” (Criarás, 2000), Ceotokás será el que más felizmente acepte la maestría literaria de Psijaris<sup>25</sup>. Escribe Criarás:

Ceotokás (...) reconoce en Psijaris al brillante orador con los dones de un excelente narrador, sabio profesor e impetuoso luchador ideológico (...) Ceotokás reconoce que influyó mucho Psijaris a su generación, aunque se alejaban poco a poco de él. (Criarás: 2000, 479)<sup>26</sup>.

En efecto, Ceotokás admiraba el carácter, la decisión, la labor y la lucha de Psijaris, pero era consciente, del mismo modo, de la necesidad de su superación. Escribe en 1943<sup>27</sup>:

Creo sin reservas en la histórica necesidad del movimiento demotocista, incluso con todas sus exageraciones. Fui alumno personal de Psijaris (...) y tengo la opinión de que en algún lugar cerca de la norma psijarista se cristalizará un día la forma definitiva de la coiné neogriega<sup>28</sup> (1996: 370 )

Finalmente, concluimos afirmando - como K. Mustakaku en su artículo “La recepción de Psijaris por Ceotokás” (Mustakaku, 2005: 393-405) - que tanto Ceotokás como Psijaris coinciden en su amor y confianza en la juventud, su inter-

<sup>24</sup> Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, «Ο εορτασμός των εκατόχρονων του Ψυχάρη στη Χίο», *Νέα Εστία*, 644 (1-5-51954) 749-50

<sup>25</sup> Para A. LEONTÍ (cf. A. Λεοντή, cf. *Τοπογραφίες ελληνισμού. Χαρτογραφώντας την πατρίδα*. Αθήνα, 1998, p.132), Ceotokás está influenciado, principalmente, por Psijaris y Dragumis.

<sup>26</sup> ... Θεοτοκάς (...) αναγνωρίζει στον Ψυχάρη το λαμπρόν ομιλητή με χαρίσματα έξοχου αφηγητή, σοφού καθηγητή και ορμητικού ιδεολογικού πολεμιστή. Ο Θεοτοκάς αναγνωρίζει ότι πολύ επηρέασε ο Ψυχάρης τη γενεά του, μολονότι απομακρυνόταν σιγά σιγά απ’ αυτόν.

<sup>27</sup> La primera publicación del texto se llevó a cabo en Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, «Η εξέλιξη του δημοτικισμού», *Πειραϊκά γράμματα* (Abril de 1943). Posteriormente, con algunas variaciones, se publicó en Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, *Στοχασμοί και θέσεις. Πολιτικά κείμενα 1925-1966*, ed. N. Αλιβιζάτος y M. Τσαπόγας, Αθήνα, 1996, p. 370-3, de donde procede nuestra cita. Puede hallarse también el texto en Γ. ΘΕΟΤΟΚΑΣ, *Πολιτικά κείμενα*, Αθήνα 1976.

<sup>28</sup> Πιστεύω ανεπιφύλακτα στην ιστορική αναγκαιότητα του δημοτικιστικού κινήματος, με όλες

nacionalismo, su preferencia por la prosa y su pasión por la lengua demótica (Mustakaku, 2005:404-5). La influencia de Psijaris en Ceotokás es claramente perceptible y es que, claro, las enseñanzas del maestro - acaso el mismo maestro - siempre se mantendrán vivas, de alguna forma, en el alumno.

#### BIBLIOGRAFÍA

CEOTOKÁS: ΘΕΟΤΟΚΑΣ.

«Ο εορτασμός των εκατόχρονων του Ψυχάρη στη Χίο», *Νέα Εστία*, tomo 55, 644 (1-5-1954) 749-50.

(1956): *Προβλήματα του καιρού μας*, Αθήνα.

(1994): *Πνευματική πορεία*, Αθήνα, 1961<sup>1</sup>.

(1996) *Στοχασμοί και θέσεις. Πολιτικά κείμενα 1925-1966*, ed. Ν. Αλιβιζάτος y Μ. Τσαπόγας, Αθήνα.

(2005-1): *Αναζητώντας τη διαυγένεια. Δοκίμια για τη νεότερη ελληνική και ευρωπαϊκή λογοτεχνία*. Ed. Δ. Τζιόβας, Αθήνα.

(2005-2) *Τετράδια ημερολογίου 1939- 1953*. ed. Δ. Τζιόβας, Αθήνα.

CRUARÁS: Ε. ΚΡΙΑΡΑΣ:

(2000): Ε. Κριαράς: «Η γενεά του 30 κρίνει τον Ψυχάρη», *Γλωσσοφιλολογικά. Υστερο Βυζάντιο – Νέος Ελληνισμός*, Θεσσαλονίκη, 2000, pp. 457-523.

«Ένα γράμμα του Ψυχάρη στα 1928», *Νέα Εστία*, 1730 (Εnero 2001) 121-6.

MUSTAKATU (2005): Κ. Μουστακάτου: «Η 'πρόσληψη του Ψυχάρη από τον Θεοτοκά'», *Ο Ψυχάρης και η εποχή του. ΙΑ' επιστημονική συνάντηση του Τομέα Μεσαιωνικών και Νεοελληνικών σπουδών του Τμήματος Φιλολογίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, ed. Γ. Φαρίνου- Μαλαματάρη, Θεσσαλονίκη, 2005. pp. 393-405.

έστω τις υπερβολές του. Υπήρξα προσωπικός μαθητής του Ψυχάρη (...) και έχω τη γνώμη ότι κάπου κοντά στον ψυχαρικό κανόνα θ' αποκρυσταλλωθεί μια μέρα η οριστική μορφή της νεοελληνικής κοινής.